

## 493778-2026 - Competition

**Germany – Interpretation services – Konferenzdolmetschleistungen Deutsch-Französisch und Französisch-Deutsch in den Sitzungen der Ständigen Kommission und des Ausschusses A und deren Arbeitsgruppen für den Zeitraum 2027-2030**

**OJ S 135/2026 16/07/2026**

**Contract or concession notice – standard regime**

**Services**

### 1. Buyer

---

#### 1.1. Buyer

Official name: Wasserstraßen- und Schifffahrtsamt Oberrhein

Email: [wsa-oberrhein@wsv.bund.de](mailto:wsa-oberrhein@wsv.bund.de)

Legal type of the buyer: Body governed by public law, controlled by a central government authority

Activity of the contracting authority: General public services

### 2. Procedure

---

#### 2.1. Procedure

Title: Konferenzdolmetschleistungen Deutsch-Französisch und Französisch-Deutsch in den Sitzungen der Ständigen Kommission und des Ausschusses A und deren Arbeitsgruppen für den Zeitraum 2027-2030

Description: Ausgeschrieben wird die Dolmetschleistung für die Sprachrichtungen Französisch-Deutsch und Deutsch-Französisch im Rahmen der deutsch-französischen Zusammenarbeit am Oberrhein. Die Arbeit in den deutsch-französischen Gremien zu Fragestellungen des Oberrheinausbaus (Ständige Kommission und Ausschuss A) erfordert den fachspezifischen und verhandlungssicheren Austausch sowohl in der deutschen als auch in der französischen Sprache durch die entsprechenden Mitglieder. Diese Qualifizierung kann bei keinem Delegationsmitglied vorausgesetzt werden und ist auch nach jahrelanger Tätigkeit in diesem Bereich nur schwerlich zu erwerben. Darüber hinaus kommt es regelmäßig zu einem Wechsel der beteiligten Mitarbeiter in den genannten Gremien. Daher haben die Ständige Kommission in ihrer 57. Sitzung am 16./17. November 2006 in Lyon sowie der Ausschuss A in seiner 81. Sitzung am 06. Mai 2009 in Obernai zugestimmt, dass der Einsatz von Dolmetschern in Sitzungen der Ständigen Kommission und des Ausschusses A bzw. deren Arbeitsgruppen für eine konstruktive und zielorientierte Zusammenarbeit erforderlich ist. Das Vorliegen dieser Notwendigkeit wird seither in den Sitzungen der Ständigen Kommission und des Ausschusses A betont und erneuert. Der erforderliche Einsatz von Dolmetschern betrifft derzeit die Ständige Kommission, den Ausschuss A sowie u. a. folgende Arbeitsgruppen: - AG „Ausschuss der Ständigen Kommission“ / AG „Mixte“ - AG „Ausschuss A“ - AG „Manöver“ - UAG „Statistik“ - UAG „Feste Schwellen“ - UAG „Freiborde“ - UAG „Kulturwehr Kehl-Straßburg“ - UAG „Wirksamkeit“ Die Aufzählung der vorgenannten Arbeitsgruppen ist nicht abschließend.

Procedure identifier: fe9d3a27-714b-4f8a-b78a-87c68de601ff

Internal identifier: 3807DF/411.08/0100/01

Type of procedure: Negotiated with prior publication of a call for competition / competitive with negotiation

The procedure is accelerated: no

Main features of the procedure: Vergabeverfahren gemäß UVgO mit EU-weiter Bekanntmachung aufgrund der Binnenmarktrelevanz

#### **2.1.1. Purpose**

Main nature of the contract: Services

Main classification (cpv): 79540000 Interpretation services

#### **2.1.2. Place of performance**

Town: WSA Oberrhein

Country subdivision (NUTS): Freiburg im Breisgau, Stadtkreis (DE131)

Country: Germany

Additional information: Die Sitzungen finden sowohl in Deutschland als auch in Frankreich statt. - Die regelmäßigen Sitzungsorte sind Freiburg, Kehl, Straßburg, Gamsheim, Iffezheim und Karlsruhe. Andere Sitzungsorte in Deutschland und Frankreich sind möglich. Die oben genannten Leistungen sind auf Wunsch des Auftraggebers, sofern technisch möglich, auch in Form von Videokonferenzen zu erbringen.

#### **2.1.4. General information**

##### **Legal basis:**

Directive 2014/24/EU

vgv - Nationales Verfahren nach UVgO mit EU-weiter Bekanntmachung aufgrund der Binnenmarktrelevanz

#### **2.1.6. Grounds for exclusion**

Sources of grounds for exclusion: Notice

Misrepresentation, withheld information, unable to provide required documents or obtained confidential information of this procedure:

## **5. Lot**

---

### **5.1. Lot: LOT-0000**

Title: Konferenzdolmetschleistungen Deutsch-Französisch und Französisch-Deutsch in den Sitzungen der Ständigen Kommission und des Ausschusses A und deren Arbeitsgruppen für den Zeitraum 2027–2030

Description: Ausgeschrieben wird die Dolmetschleistung für die Sprachrichtungen Französisch-Deutsch und Deutsch-Französisch im Rahmen der deutsch-französischen Zusammenarbeit am Oberrhein. Die Arbeit in den deutsch-französischen Gremien zu Fragestellungen des Oberrheinausbaus (Ständige Kommission und Ausschuss A) erfordert den fachspezifischen und verhandlungssicheren Austausch sowohl in der deutschen als auch in der französischen Sprache durch die entsprechenden Mitglieder. Diese Qualifizierung kann bei keinem Delegationsmitglied vorausgesetzt werden und ist auch nach jahrelanger Tätigkeit in diesem Bereich nur schwerlich zu erwerben. Darüber hinaus kommt es regelmäßig zu einem Wechsel der beteiligten Mitarbeiter in den genannten Gremien. Daher haben die Ständige Kommission in ihrer 57. Sitzung am 16./17. November 2006 in Lyon sowie der Ausschuss A in seiner 81. Sitzung am 06. Mai 2009 in Obernai zugestimmt, dass der Einsatz von Dolmetschern in Sitzungen der Ständigen Kommission und des Ausschusses A bzw. deren Arbeitsgruppen für eine konstruktive und zielorientierte Zusammenarbeit erforderlich ist. Das Vorliegen dieser Notwendigkeit wird seither in den Sitzungen der Ständigen Kommission und des Ausschusses A betont und erneuert. Der erforderliche Einsatz von Dolmetschern betrifft derzeit die Ständige Kommission, den Ausschuss A sowie u. a. folgende Arbeitsgruppen: - AG „Ausschuss der Ständigen Kommission“ / AG „Mixte“ - AG „Ausschuss A“ - AG „Manöver“

- UAG „Statistik“ - UAG „Feste Schwellen“ - UAG „Freiborde“ - UAG „Kulturwehr Kehl-Straßburg“ - UAG „Wirksamkeit“ Die Aufzählung der vorgenannten Arbeitsgruppen ist nicht abschließend.

Internal identifier: 3807DF/411.08/0100/011

#### **5.1.1. Purpose**

Main nature of the contract: Services

Main classification (cpv): 79540000 Interpretation services

#### **5.1.2. Place of performance**

Country subdivision (NUTS): Freiburg im Breisgau, Stadtkreis (DE131)

Country: Germany

#### **5.1.3. Estimated duration**

Start date: 01/01/2027

Duration end date: 31/12/2027

#### **5.1.6. General information**

##### **Reserved participation:**

Participation is not reserved.

Procurement Project not financed with EU Funds.

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement (GPA): no

This procurement is also suitable for small and medium-sized enterprises (SMEs): yes

Additional information: #Besonders auch geeignet für:freelance#,#Besonders auch geeignet für:selbst#

#### **5.1.7. Strategic procurement**

Aim of strategic procurement: No strategic procurement

#### **5.1.9. Selection criteria**

Sources of selection criteria: Notice

Criterion: References on specified deliveries

Description of selection criterion: Die speziellen Themengebiete der Gremien sowie Arbeitsgruppen erfordern sehr gute fachspezifische (Vor-)Kenntnisse in beiden Sprachen und die Bereitschaft, sich in die zu behandelnden technischen und verwaltungsspezifischen Themen sowie das entsprechende Vokabular einzuarbeiten. Nachweis über Qualifikation, Liste von Referenzen: Um die Qualifikation beurteilen zu können, sind diese Unterlagen erforderlich. Vergleichbare Referenzen werden wie folgt definiert: Referenzen werden gewertet, wenn mindestens 12 Einsätze in den letzten 3 Jahren im Konsekutivdolmetschen Deutsch-Französisch und Französisch-Deutsch stattgefunden haben. Jede Referenz wird in folgenden Themengebieten bewertet: 1. Schifffahrt 2. Hydrologie 3. Hochwasserschutz 4. Bautechnik 5. Verwaltungsrecht 6. Ökologie Für jede Referenz ist anzugeben, welche Themengebiete behandelt wurden. Die Referenzen werden nach untenstehendem Bewertungsmaßstab bewertet. Es können bis zu 6 Referenzen angegeben werden, die in die Wertung einfließen. Die Punktzahl der einzelnen Referenzen wird addiert und durch 6 geteilt, daraus ergibt sich die Gesamtbewertung. Bewertungsmaßstab (je Referenz): 5 Punkte, Kriterium bestmöglich erfüllt: Qualifikation in 5–6 der Themengebiete 4 Punkte, Kriterium überdurchschnittlich erfüllt: Qualifikation in 4 der Themengebiete 3 Punkte, Kriterium durchschnittlich erfüllt: Qualifikation in 3 der Themengebiete 2 Punkte, Kriterium unterdurchschnittlich erfüllt: Qualifikation in 2 der Themengebiete 1 Punkt, Kriterium (Mindestanforderungen) noch erfüllt: Qualifikation in 1 der Themengebiete 0 Punkte, Kriterium (Mindestanforderungen) nicht erfüllt: Qualifikation in keinem der Themengebiete Begründung

des Maßstabs: Die speziellen Themengebiete der Gremien und Arbeitsgruppen erfordern sehr gute fachspezifische (Vor-)Kenntnisse in beiden Sprachen, um Verwechslungen und Missverständnisse zu vermeiden. Je größer die Erfahrung eines Bewerbers in obengenannten Themengebieten ist, desto eher ist mit einer reibungslosen Leistungserbringung zu rechnen. The criteria will be used to select the candidates to be invited for the second stage of the procedure

Criterion: Security of supply

Description of selection criterion: Vertreterregelung mit namentlicher Benennung und Nachweis der beruflichen Qualifikation des Vertreters. Die Vertretungsregelung muss nachweislich geregelt sein. Liste der Vertreter: 5 Punkte, Kriterium bestmöglich erfüllt: 2 Vertreter, beide mit Erfahrung auf mindestens zwei der unter a) genannten Themengebiete 4 Punkte, Kriterium überdurchschnittlich erfüllt: Vertreter, eine/einer mit Erfahrung auf mindestens zwei der unter a) genannten Themengebiete 3 Punkte, Kriterium durchschnittlich erfüllt: 1 Vertreter mit Erfahrung auf mindestens zwei der unter a) genannten Themengebiete 2 Punkte, Kriterium unterdurchschnittlich erfüllt: 2 Vertreter, beide keine Erfahrung auf den unter a) genannten Themengebieten 1 Punkt, Kriterium (Mindestanforderungen) noch erfüllt: Vertreter, keine Erfahrung auf den unter a) genannten Themengebieten 0 Punkte, Kriterium (Mindestanforderungen) nicht erfüllt: keine Vertreter Begründung des Maßstabs: Die Vertretungsregelung muss nachweislich geregelt sein, um eine jederzeitige Verfügbarkeit zu gewährleisten. Vertreter sind mit Namen und Qualifikation (Themengebiete aus a)) zu benennen. Je mehr Vertreter benannt werden und je besser deren Qualifikation, desto eher ist mit einer reibungslosen Leistungserbringung zu rechnen.

The criteria will be used to select the candidates to be invited for the second stage of the procedure

**Information about the second stage of a two-stage procedure:**

Minimum number of candidates to be invited for the second stage of the procedure: 3

Maximum number of candidates to be invited for the second stage of the procedure: 5

The procedure will take place in successive stages. At each stage, some participants may be eliminated

**5.1.10. Award criteria**

**Criterion:**

Type: Price

Name: Preis/Kosten

Description: Aufgrund der evidenten Bedeutung des Dolmetschers für den Erfolg der Sitzungen wird der Hauptfokus auf das Kriterium Qualität gelegt, so dass der Preis lediglich mit der Mindestgewichtung von 30 % bewertet wird.

Category of award weight criterion: Weight (percentage, exact)

Award criterion number: 30

**Criterion:**

Type: Quality

Name: Qualität der Dolmetschleistung unter Berücksichtigung des Inhalts und der Präsentation

Description: Im Rahmen des Verhandlungsgesprächs sind durch den Bewerber zwei Gespräche mit den inhaltlichen Schwerpunkten der Gremien/Arbeitsgruppen zu dolmetschen, um dessen fachliche Qualität im Hinblick auf die spätere Aufgabenstellung beurteilen zu können. Bei den Gesprächen handelt es sich um an den Niederschriften angelehnte Gespräche. Für die Niederschriften liegt eine inhaltsgetreue Übersetzung in der jeweils anderen Sprache vor. Die Gespräche werden von jeweiligen Muttersprachlern geführt. Durch den Bewerber soll zunächst ein Gespräch vom Französischen ins Deutsche und anschließend

umgekehrt gedolmetscht werden. Neben der inhaltlichen Bewertung wird auch die Vermittlung des Inhalts durch den Dolmetscher bewertet, insbesondere das Erkennen und Transportieren von Mimik, Gestik und Semantik der Worte. Das Ergebnis wird stichpunktartig dokumentiert und bewertet.

Category of award weight criterion: Weight (percentage, exact)

Award criterion number: 70

#### **5.1.11. Procurement documents**

Languages in which the procurement documents are officially available: German

Address of the procurement documents: <https://www.evergabe-online.de/tenderdocuments.html?id=876072>

#### **5.1.12. Terms of procurement**

##### **Terms of submission:**

Electronic submission: Required

Address for submission: <https://www.evergabe-online.de/tenderdetails.html?id=876072>

Languages in which tenders or requests to participate may be submitted: German

Electronic catalogue: Not allowed

Variants: Not allowed

Tenderers may submit more than one tender: Not allowed

Deadline for receipt of requests to participate: 14/09/2026 10:00:00 (UTC+02:00) Eastern European Time, Central European Summer Time

##### **Information that can be supplemented after the submission deadline:**

At the discretion of the buyer, all missing tenderer-related documents may be submitted later.

Additional information: Erklärungen, Unterlagen und Nachweise

##### **Terms of contract:**

The execution of the contract must be performed within the framework of sheltered employment programmes: No

Electronic invoicing: Required

Electronic ordering will be used: no

Electronic payment will be used: yes

Legal form that must be taken by a group of tenderers that is awarded a contract:

Bietergemeinschaft mit bevollmächtigtem Vertreter

#### **5.1.15. Techniques**

##### **Framework agreement:**

No framework agreement

##### **Information about the dynamic purchasing system:**

No dynamic purchase system

#### **5.1.16. Further information, mediation and review**

Review organisation: Wasserstraßen- und Schifffahrtsamt Oberrhein

Organisation providing more information on the review procedures: Wasserstraßen- und Schifffahrtsamt Oberrhein

## **8. Organisations**

---

### **8.1. ORG-0000**

Official name: Wasserstraßen- und Schifffahrtsamt Oberrhein

Registration number: 991-00499-12

Department: Deutsch-französische Geschäftsstelle

Town: Freiburg im Breisgau  
Postcode: 79104  
Country subdivision (NUTS): Freiburg im Breisgau, Stadtkreis (DE131)  
Country: Germany  
Email: [wsa-oberrhein@wsv.bund.de](mailto:wsa-oberrhein@wsv.bund.de)  
Telephone: 000  
Internet address: <https://www.wsa-oberrhein.wsv.de>

**Roles of this organisation:**

Buyer  
Review organisation  
Organisation providing more information on the review procedures

**8.1. ORG-0001**

Official name: Datenservice Öffentlicher Einkauf (in Verantwortung des Beschaffungsamts des BMI)  
Registration number: 0204:994-DOEVD-83  
Town: Bonn  
Postcode: 53119  
Country subdivision (NUTS): Bonn, Kreisfreie Stadt (DEA22)  
Country: Germany  
Email: [noreply.esender\\_hub@bescha.bund.de](mailto:noreply.esender_hub@bescha.bund.de)  
Telephone: +49228996100  
**Roles of this organisation:**  
TED eSender

## Notice information

---

Notice identifier/version: dad05886-1a64-464d-8a4f-fa2d24556fab - 01  
Form type: Competition  
Notice type: Contract or concession notice – standard regime  
Notice subtype: 16  
Notice dispatch date: 15/07/2026 11:23:49 (UTC+02:00) Eastern European Time, Central European Summer Time  
Languages in which this notice is officially available: German  
Notice publication number: 493778-2026  
OJ S issue number: 135/2026  
Publication date: 16/07/2026